

APPEL AUX ARTISTES - A CALL TO ARTISTS - AUFRUF FÜR KÜNSTLER-APPELLO AGLI
ARTISTI- LLAMAMIENTO A LOS ARTISTAS- П Р И З Ы В К Х У Д О Ж Н И К А М -
艺术家们的召唤

The English text follows below.

Deutscher Text weiter unten

Segue testo italiano

Consulte la versión en español más adelante

Русская версия – ниже

中文如下

APPEL AUX ARTISTES !

Des Artistes au service de la paix :

Chaque année Byblos magazine propose un à deux thèmes. Un bon nombre d'artistes s'en inspirent. Les œuvres créées pourraient être reproduites dans Byblos et feront l'objet d'une exposition au moins. Les thèmes proposés concernent des problèmes qui, non résolus, pourraient dégénérer en conflits internationaux.

A travers ce genre d'expositions, nous espérons sensibiliser l'opinion publique aux problèmes majeurs de notre monde, source potentielle de conflits menaçant la paix universelle, et apporter, à travers la vente, une aide concrète à la construction de cette dernière.

Thème pour 2013 :

UNE CARRIÈRE, UNE ŒUVRE D'ART, UN I PAD, UN ANIMAL DE COMPAGNIE, ...,

ET L'ENFANT DANS TOUT ÇA ?!

Vous êtes invités à y participer. En tant qu'artistes, vous êtes les mieux placés pour l'exprimer librement à votre manière et sans modération.

Dans l'attente de vos nouvelles, je vous présente mes vœux de bonheur.

Joseph Yammouni
Editeur

N.B: Cette année la proposition est faite également aux écrivains, politiciens, scientifiques, décideurs, etc....

Si ce thème ne vous laisse pas indifférent, un texte de 250 à 300 mots sera le bienvenu. Il participera à l'exposition et fera partie du livre qui sera consacré au sujet. Je reste à votre disposition, bon succès !

Deutscher Text weiter unten

Segue testo italiano

Consulte la versión en español más adelante

Русская версия – ниже

中文如下

A CALL TO ARTISTS!
Artists in the service of peace:

Every year, the magazine *Byblos* proposes one or two themes. Many artists are inspired. The works that are created may be reproduced in *Byblos* and are the subject of an at least one exhibit. The proposed themes concern problems that, if not resolved, may develop into international conflicts.

Through this type of exhibition, we hope to increase public awareness of the major problems of our world that are potential sources of conflict threatening universal peace and provide concrete assistance in promoting the latter through the sale.

The theme for 2013:

A CAREER, WORK OF ART, IPAD, PET...,
AND WHERE IS THE CHILD IN ALL THIS?

You are invited to contribute to this theme. As an artist, you are in the best position to express the theme freely, according to your voice and without censorship.

As I await your response, I wish you well.

Joseph Yammouni
Editor

N.B.: This year, the proposal is also being sent to writers, politicians, scientists, decision makers, etc....

If this theme speaks to you, a text of 250-300 words will be welcome. It will be part of the exhibit and a book to be dedicated to the subject.

Please contact me if you have any questions. Good Luck!

Segue testo italiano

Consulte la versión en español más adelante

Русская версия – ниже

中文如下

AUFRUF FÜR KÜNSTLER!
Künstler für den Frieden:

In jedem Jahr bietet die Zeitschrift *Byblos* ein bis zwei Themen an. Viele Künstler lassen sich davon inspirieren. Die geschaffenen Werke können in *Byblos* abgebildet und mindestens in einer Ausstellung gezeigt werden. Die angebotenen Themen betreffen ungelöste Probleme, die zu internationalen Konflikten führen könnten.

Wir hoffen, die Öffentlichkeit durch diese Art Ausstellungen für die grossen Probleme unserer Welt sensibilisieren zu können, die eine potenzielle Quelle für Konflikte und daher eine Gefahr für den Weltfrieden sind. Zudem möchten wir durch den Verkauf einen konkreten Beitrag zum Weltfrieden leisten.

Themen für 2013:

EINE KARRIERE, EIN KUNSTWERK, EIN I PAD, EIN HAUSTIER ...,
UND WO BLEIBT DAS KIND BEI ALL DEM?!

Sie können sich gerne daran beteiligen. Als Künstler haben Sie die beste Position, um sich auf Ihre Weise frei und unverhohlen auszudrücken.

Ich freue mich auf Ihre Nachricht und wünsche Ihnen alle Gute.

Joseph Yammouni
Herausgeber

N.B.: In diesem Jahr gilt das Angebot auch für Schriftsteller, Politiker, Wissenschaftler, Entscheidungsträger etc.

Wenn Ihnen dieses Thema nicht gleichgültig ist, würde ich mich über einen Text mit 250 bis 300 Wörtern freuen. Er wird Teil der Ausstellung und des Buchs werden, das sich diesem Thema widmen wird.

Ich stehe Ihnen gerne zur Verfügung und wünsche Ihnen viel Erfolg!

Consulte la versión en español más adelante

Русская версия – ниже

中文如下

APPELLO AGLI ARTISTI!
Artisti al servizio della pace:

Ogni anno la rivista Byblos propone una o due tematiche, alle quali finora si è ispirato un apprezzabile numero di artisti. Le opere create verranno riprodotte sulle pagine di Byblos e saranno oggetto di una o più mostre. Gli argomenti proposti toccano problematiche di interesse globale che, in assenza di soluzione, potrebbero degenerare creando conflitti a livello internazionale.

Le nostre esposizioni hanno lo scopo di sensibilizzare l'opinione pubblica sulle gravi questioni che affliggono il mondo e che costituiscono una potenziale fonte di ostilità in grado di minacciare la pace universale. Attraverso la vendita delle opere ci impegniamo a raccogliere aiuti concreti per la costruzione della pace stessa.

L'argomento per il 2013 :

**CARRIERA, OPERE D'ARTE, IPAD, ANIMALI DA COMPAGNIA...,
E I BAMBINI CHE FINE HANNO FATTO?!**

Siete tutti invitati a partecipare. In qualità di artisti, avrete la massima libertà di esprimere l'argomento a vostro piacere e senza restrizioni.

In attesa di ricevere un vostro gradito riscontro, colgo l'occasione per augurarvi ogni bene.

Joseph Yammouni
Editore

N.B : Quest'anno l'invito è rivolto anche a scrittori, politici, scienziati, decisori, ecc. ...
Se l'argomento non vi lascia indifferenti, accetteremo con piacere un vostro scritto di circa 250-300 parole. Il testo verrà esposto alla mostra e farà parte di un libro realizzato per l'occasione.

A disposizione per ulteriori chiarimenti, auguro a tutti un grande successo!

Русская версия – ниже

中文如下

LLAMAMIENTO A LOS ARTISTAS
Artistas al servicio de la paz

Cada año, la revista Byblos propone uno o dos grandes temas y un buen número de artistas se inspira en ellos. Las obras creadas pueden ser reproducidas en Byblos y como mínimo formarán parte de una exposición. Los temas sugeridos se refieren a problemas que, en caso de no ser resueltos, podrían degenerar en conflictos internacionales. Mediante este tipo de exposiciones esperamos ser capaces de sensibilizar a la opinión pública acerca de problemas de primer orden que se registran en nuestro mundo y que constituyen una fuente potencial de conflictos y de amenazas para la paz universal. Una paz a cuya construcción queremos aportar una ayuda concreta gracias a la venta de estos trabajos.

Tema para 2013:

UNA CARRERA, UNA OBRA DE ARTE, UN IPAD, UN ANIMAL DE COMPAÑÍA...

¿DÓNDE QUEDA EL NIÑO?

Están invitados a participar en esta iniciativa. En tanto que artistas, ustedes son los mejor posicionados para expresarse libremente sobre este particular, a su manera y sin restricciones.

A la espera de noticias tuyas, les hago llegar mis mejores deseos.

Joseph Yammouni
Editor

NOTA: Este año la propuesta se hace extensiva a escritores, políticos, científicos responsables de toma de decisiones, etc. Si este tema no le deja indiferente, le agradeceremos que nos envíe un breve texto de entre 250 y 300 palabras. Su aportación se incluirá en nuestra exposición y formará parte del libro que dedicaremos a este asunto. Quedo a su disposición. ¡Suerte!

中文如下

ПРИЗЫВ К ХУДОЖНИКАМ!
Художники за мир:

Каждый год журнал Библос предлагает одну-две темы. Немалое число художников находят в них вдохновение. Созданные ими произведения публикуются в Библосе и выставляются на выставках, и это самое малое! Предлагаемые темы касаются проблем, которые, оставшись нерешенными, могут привести к международным конфликтам. С помощью подобных выставок мы надеемся привлечь внимание общественного мнения к самым серьезным проблемам нашего времени, которые могут стать источником конфликтов, угрожающих всеобщему миру. Продажа произведений может существенно помочь делу мира.

Тема 2013 года:

КАРЬЕРА, ПРОИЗВЕДЕНИЕ ИСКУССТВА, IPAD, ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ, ...,
И РЕБЕНОК СРЕДИ ВСЕГО ЭТОГО

Мы приглашаем вас принять участие. Как художники, вы лучше всего приспособлены к тому, чтобы свободно и без ограничений выразить эти мысли по-своему.

Ожидая от вас новостей, желаю вам всего самого лучшего,

Жозеф Яммуни
Издатель

N.B: В этом году к участию приглашены также писатели, политики, ученые, руководители и т.д.

Если эта тема не оставляет вас равнодушным, напишите текст от 250 до 300 слов. Он примет участие в выставке и войдет в книгу, посвященную нашему предмету.

Я остаюсь в вашем распоряжении, и желаю вам успеха!

艺术家们的召唤！

致力于和平事业的艺术家们：

Byblos 杂志每年都推出两个主题，以此激发艺术家们的创作灵感。创作的作品在 Byblos 得到重现，并享有至少一次的展示机会。这些主题都是与可能引发国际冲突的争议事件有关。

通过这些展示，我们希望人们对可能威胁世界和平的潜在冲突源和我们面临的世界主要问题引起关注，通过商业活动，为和平事业贡献一己之力。

2013 年主题：

一份职业，一件艺术品，一台 IPAD，一个宠物， ...

是孩子们的全部需要吗？！

我们对您发出诚挚地邀请，作为艺术家，您可以不受任何约束，以您特有的方式尽情地表达。期待您的加盟，在此，送上我们最诚挚地祝福。

Joseph Yammouni
编辑

注：今年的活动，同样也欢迎作家、政治家、科学家和政策制定者等...

如果您觉得可以接受这个题目，就请提供 250 到 300 字的文章。它们将被展示并被收录到相关题目的书中。

随时为您效劳，祝好运！